

# 前受獎人在海牙起訴戰爭犯罪

## Former scholar prosecutes war crimes at The Hague

約瑟·德撰

By Joseph Derr

國際扶輪新聞-2010年3月16日

Rotary International News -- 16 March 2010

3520 地區 2003-2004 年度文化大使獎學生宋汶璇 Cathy(Sung Wen-Hsuan)



萊恩·凱瑞爾(Ryan Carrier)在海牙/ 照片由萊恩·凱瑞爾提供

Ryan Carrier at The Hague *Photo courtesy of Ryan Carrier*

扶輪兩次旅行的經驗幫助萊恩·凱瑞爾(Ryan Carrier)找到新文化並豐富他的學識經歷，使他成為一位聯合國的戰爭犯罪檢察官。

Rotary experiences twice helped Ryan Carrier discover new cultures and enrich his education in a journey that led him to become a war crimes prosecutor for the United Nations.

2008年以來，38歲的凱瑞爾(Carrier)以法定官員身份為前南斯拉夫在海牙的國際犯罪法庭工作。這個聯合國法庭處理1991年以後發生於該區的違反人道犯罪和戰爭犯罪。

Since 2008, Carrier, 38, has worked as a legal officer for the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia in The Hague. This ad hoc UN tribunal deals with crimes against humanity and war crimes that happened in that region after 1991.

凱瑞爾(Carrier)目前起訴三位被指控在1995年8月軍事行動風暴期間犯罪的克羅埃西亞軍隊將軍，當時超過十萬的塞爾維亞人被逐出克羅埃西亞共和國，凱瑞爾(Carrier)形容該案為巴爾幹戰爭期間最大的種族淨化案件。

Carrier is currently prosecuting three Croatian army generals for crimes alleged to have been committed during Operation Storm in August 1995. Then, more than 100,000 ethnic Serbs were driven out of Croatia in what Carrier describes as the largest case of ethnic cleansing during the Balkan wars.

凱瑞爾(Carrier)說：「種族淨化不僅是限制進入市鎮和殺人，也包含為了「淨化」區域而逐出某一種族，並試圖重新配置某些區域的人口統計資料的違法行為」，其最初源自加拿大英屬哥倫比亞省的白石鎮。

“Ethnic cleansing is not limited to entering a town and killing everyone; it also encompasses illegal acts whereby someone attempts to reconfigure the demographics of a certain area, driving out certain ethnicities in order to ‘cleanse’ the area,” says Carrier, originally from White Rock, British Columbia, Canada.

「戰爭犯罪經常影響數十萬人民，[罪行]極為嚴重且非常令人生氣，但必須使自己能稍微遠離，在最後一天做正確的事」。

“War crimes often affect hundreds of thousands of people. [The crimes] are incredibly serious and very upsetting, but you have to be able to distance yourself a little bit. At the end of the day, you have to do what is right.”

凱瑞爾(Carrier)的第一次扶輪經歷是在 1989 年，白石扶輪社選他為扶輪青年交換學生。他在瑞典的韋特蘭達市(Vetlanda)住了一年，在那裡就讀高中，開始精通瑞典語並與寄宿家庭逐漸親近，一直持續至今。

Carrier's first Rotary experience was in 1989, when the Rotary Club of White Rock selected him as a Rotary Youth Exchange student. He lived for a year in Vetlanda, Sweden, where he attended high school, became fluent in Swedish, and grew close to his host family, a bond that continues to this day.

1996 年，凱瑞爾(Carrier)以白石和平拱門扶輪社贊助的扶輪基金會大使獎學生身分在南非開普敦大學攻讀犯罪學。他有機會親眼目睹種族隔離的數十年以後轉變迅速的社會。

In 1996, Carrier studied criminology at the University of Cape Town in South Africa as a Rotary Foundation Ambassadorial Scholar, sponsored by the Rotary Club of White Rock-Peace Arch. He had the opportunity to witness a society that was changing quickly, after decades of apartheid.

「我和很多前非洲國會成員在黑人小鎮工作，並和我的教授對治安問題提出忠告，因此當時我生活在南非的兩個分歧世界之間」，凱瑞爾(Carrier)說。「它讓我領悟到在推動自己的議程或觀點之前試著先體會人們看法的重要性」。

“I was working with a lot of former African National Congress members in black townships and advising on policing issues with my professor, so I kind of lived between these two divergent worlds coexisting in South Africa at the time,” Carrier says. “It taught me how important it is to adapt and try to appreciate peoples’ perspectives before pushing your own agenda or viewpoint.”

決定法律職業生涯可能是他影響世界的最佳方法，凱瑞爾(Carrier)過去在劍橋大學獲得法律學位。在聯合國工作之前，他擔任檢察官處理源自多倫多的其中一個犯罪最猖獗的鄰里的刑事案件。他說他的扶輪經歷重要地塑造他的職業生涯與人生觀。

Deciding that a legal career would be the best way for him to make an impact on the world, Carrier went on to earn a law degree at Cambridge University. He worked as a prosecutor, handling criminal cases emanating from one of Toronto's most crime-ridden neighborhoods before landing the job at the UN. His Rotary experiences significantly shaped his career and outlook on life, he says.

凱瑞爾(Carrier)解釋：「您可以繼續去某些地方旅行，但是這和生活在一個地方，認識當地人民，理解他們的觀點以及得到他們的信任並且真正深受歡迎是不同的」。「它給我更多信心在我的人生中做大事。如果沒有得到扶輪這一路幫助(交換計畫和大使獎學金)，我就不會得到我現在所擁有的機會」。

“You can go on a trip somewhere, but that's not the same thing as living in a place and getting to know the people, seeing their perspectives, and gaining their trust and really being welcomed in a deeper way,” Carrier explains. “It gave me a lot more confidence to do something bigger with my life. If I hadn't had both of those helping hands along the way from Rotary – the exchange program and the Ambassadorial Scholarship – I wouldn't have had the opportunities that I have now.”